

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΣΟΦΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΩΝ
ΤΡΙΩΝ ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΠΙΣΤΕΩΣ,
ΑΓΑΠΗΣ, ΚΑΙ ΕΛΠΙΔΟΣ.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε,
προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ
ἡμῶν.

Ψαλμὸς 103

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριόν· Κύριε ὁ Θεός
μου ἐμεγαλύνθησ σουδορα. Ἐξομολόγησιν καὶ
μαγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς
ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς
νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ
κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς
ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύζονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουσι πεδιά εἰς
τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν
γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραξι, ἀνάμεσον
τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. ποτιοῦσι
πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσει ἕκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι
φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τὴ
δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ
τῆς γῆς καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἰ ἄρτος
καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὡς

GREAT VESPERS
FOR THE FEAST OF SAINTS SOPHIA
AND HER THREE DAUGHTERS FAITH, HOPE
AND LOVE

Priest. Blessed is our God always, now and forever
and to the ages of ages.

People: Amen.

Reader: Come, let us worship and bow down before
our King and God. Come, let us worship and bow
down before Christ our King and God. Come, let us
worship and bow down before Christ himself, our
King and God.

Psalm 103 (104)

Bless the Lord, O my soul. O Lord, my God, you are
very great. You are clothed in praise and honor; who
covers yourself with light as with a garment,
spreading out the heavens as a curtain. You cover
your chambers with the waters; you make the clouds
your chariot; you walk on the wings of the wind, you
make the angels spirits, and your ministers a flaming
fire. You established the earth on its sure foundation;
it shall never be moved. You covered it with the deep
as with a garment; the waters shall stand on the hills.
At your rebuke they shall flee; at the voice of your
thunder they shall be alarmed. They go up to the
mountains and down to the plains, to the place which
you founded for them. You have set a boundary
which they shall not pass, neither shall they turn
again to cover the earth. You send forth fountains
among the valleys; the waters shall run between the
mountains. They shall give drink to all the beasts of
the field; the wild donkeys shall quench their thirst.
By them the birds of the heavens shall have their
habitation; they shall sing among the rocks. You
water the mountains from your chambers; the earth is
satisfied with the fruit of your miracles. You make
grass grow for the cattle, and vegetation for the
service of man that you may bring bread out of the
earth, and wine that gladdens the heart of man, oil to
make his face cheerful, and bread which strengthens
man's heart. The trees of the plain shall be full of
sap, even the cedars of Lebanon which you have
planted. There birds will build their nests; the stork
has her home in the fir trees. The high mountains are

ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιου ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλά ταις ἐλάφοις, πέτρα καταφυγή τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται ἰσχυρῶν οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητός ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίσεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(Καὶ πάλιν)

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ').

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοί.

a refuge for stags, and the rock for the rabbits. You appointed the moon for seasons; the sun knows his going down. You make darkness and it is night; in it all the wild beasts of the forest will creep about. Young lions roar for prey, and seek their food from God. The sun rises, and they gather together, and lie down in their dens. Man goes forth to his work, and to his labor until the evening. O Lord, how great are your works. In wisdom you have made them all. The earth is filled with your creation. This great and wide sea, in which are innumerable living things both small and great. There sail the ships, and there is Leviathan which you have made to play there. All wait for you, to give them their food in due season. When you give it to them, they will gather it up; when you open your hand, they shall be filled with goodness. But when you have turned away your face, they shall be troubled. When you take away their breath, they fail, and return to their dust. You sent forth your Spirit, and they are created; and you renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure forever; may the Lord rejoice in his works; who looks upon the earth and makes it tremble; who touches the mountains and they smoke. I will sing praises to the Lord all my life; I will sing praises to my God as long as I live. May my meditation be sweet to him; I will rejoice in the Lord. May sinners and wicked men disappear from the earth and may they be no more. Bless the Lord, O my soul.

(Again)

The sun knows its going down. You make darkness, and it is night. O Lord, how great are your works. In wisdom you have made them all.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God (3). Lord, you are our hope, glory to you.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ του Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ της ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ της σωτηρίας των ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ της εἰρήνης του σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας των ἁγίων του Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ της των πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ του ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ των μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ των εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ του Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ διένος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, της ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός του Κλήρου καὶ του Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ του εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ της (πόλεως) ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ των πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας των καρπῶν της γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ της σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ του ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

The Great Litany

Priest: In peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our Archbishop (*Name*), and our Bishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our country, the president, and all those in civil authority and public service, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and evervirgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΙΕΡΕΥΣ: Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε.

Ὅτι πρέπει σοί, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ψαλμὸς 140

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι μὲ πρὸς σεῦ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Ἦχος δ' Ἐδωκας σημείωσιν

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Σήμερον ἐξέλαμψε, φωτοειδῆς ὡσπερ ἥλιος, ὁ Σταυρός σου ὁ τίμιος, Χριστὲ στηριζόμενος, ἐν Κρανίου τόπῳ, τῷ δεδοξασμένῳ καὶ ἀνυψούμενῳ Σωτῆρ, ἐπὶ τὸ ὄρος σου τὸ πανάγιον, δηλοῖ ἐμφαντικώτατα, ὡς δι' αὐτοῦ παντοδύναμε, τὴν ἡμῶν φύσιν ὑψώσας, οὐρανοῖς ὡς φιλόανθρωπος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἀνήγγειλαν σήμερον, οἱ οὐρανοὶ ἀκατάληπτε, τοῖς ἀνθρώποις τὴν δόξαν σου· φαιδρῶς ἐξαστράψας γάρ, τοῦ Σταυροῦ ὁ τύπος, φέγγει ἀπροσίτω, τὴν

People: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and worship, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Psalm 140 (141)

Choir: Lord, I have cried out to you, hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried out to you, hear me. Receive the voice of my prayer when I cry out to you. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Tone 4

Stichos: If You, Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with You there is propitiation.

Today, O Christ Our God, Your Holy Cross does radiate as brilliantly as the sun, when It was supported, on the Place of the Skull; which is glorified; and was risen, O Savior, upon Your Mount which is most holy. It manifests most clearly, since by It, O All-Powerful, You did raise up our nature to the heavens as Friend of Man.

Stichos: For Your Name's sake I have waited for You, O Lord: My soul has waited for Your word. My soul has hoped on the Lord.

The heavens today announced Your glory unto the race of man, O God, incomprehensible; for the image of the Cross, did shine forth most happily, It shines unapproachably and thereby It does expose

μανιώδη καὶ σκληράν, τῶν θεοκτόνων γνώμην διήλεγξε· διό σου τὴν φιλόφρονον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπιάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σταυρὸς ὁ πανάγιος, τὸ ἀκατάλυτον τρόπαιον, ἀπὸ γῆς φανερούμενον, σήμερον προέρχεται, ὡς περ κεκρυμμένος, θησαυρὸς πλουτίζων, τὴν οἰκουμένην ταῖς αὐγαῖς, τῆς παγκοσμίου αὐτοῦ χρηστότητος· διό σου τὴν φιλόφρονον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἵτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις' καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Καὶ τῶν Ἁγίων

Ἦχος δ' Ἑδωκας σημειώσιν

Παρθένοι νεάνιδες, φύσεως νόμῳ συνδούμεναι, καὶ σαφῶς κρατυνόμεναι, ἀγάπη τοῦ κτίσαντος, τὸν δεσμὸν τῆς πλάνης, διέλυσαν πίστει, καὶ τὸν ἀνίσχυρον ἐχθρόν, ἀνδρειωθεῖσαι, ποσὶ συνέτριψαν, καὶ νίκης διαδήματι, φωτοειδῶς ἐκοσμήθησαν, καὶ νυμφῶνα κατώκησαν, νοητὸν ἀγαλλόμεναι.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Πίστις ἡ πανεύφημος, καὶ ἡ Ἀγάπη ἡ ἔνδοξος, καὶ Ἑλπίς ἡ θεόσοφος, ἀρετῶν ἐπόνυμοι, τῶν φαεινοτάτων, ἀναδεδειγμένοι, ἀθλητικῶς τὸν πονηρόν, καταβαλοῦσαι, τὸν τὴν Προμήτορα, δολίως ἀπατήσαντα, τοῦ Παραδείσου τὴν οἴκησιν, θεωθεῖσαι ἀπέλαβον, ὑπὲρ πάντων πρεσβεύουσαι.

Ἵτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Πυρὸς κατεφρόνησαν, καὶ πολυτρόπων κολάσεων, καὶ θανάτου αἱ πάνσεμνοι· νυμφίου τὸ κάλλος γάρ, τοῦ ὠραιότατου, πίστει ἐκζητοῦσαι, διὰ ποικίλων

the mad and rash errors of His enemies, wherefore we now do glorify, Your man-befriending ordering, O-All Powerful Jesus, You, the Savior of our souls.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch: Let Israel hope on the Lord.

The most holy Cross, that Trophy which is invincible, from the earth's bowels It did appear on this day It does proceed, as a hidden Treasure by Its rays enriching, the universe completely, of Its goodness for the world entire; wherefore we now do glorify, You man-befriending ordering, O All-Powerful Jesus, the Savior of our Souls.

Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him there is plenteous redemption; And He shall redeem Israel out of all His Iniquities.

The youthful maidens, where were united by nature's bond, and were verily strengthened, by love for Creator, and by faith they conquered, the bond of the error and too that strengthens foe his feet they crippled, when they were strengthened, and with victory's diadem, luminously they were adorned and with joy they did enter the Bridal Chamber in heaven.

Stichos: O praise the Lord, all you nations: Let all the peoples praise Him.

Faith, the wholly blessed maid, also Agape, the glorious, and too Hope, the divinely-wise: these namesakes of virtues, which are most resplendent, which they manifested, by struggling they did overwhelm the Evil One who by guile of old deceived our foremother Eve, from habitating in Paradise being made godly they received for everyone now they mediate.

Stichos: For He has made strong His mercy upon us: And the truth of the Lord abides forever.

The all-chaste virgins did scorn the flames which were ravishing and the torments and even death, for the Bridegroom's beauty, which is most resplendent, by their faith they sought and by sundry tortures too

αικισμῶν, ὠραιωθεῖσαι, τούτῳ συνήφθησαν, Σοφίας τὰ βλαστήματα, Πίστις Ἐλπίς καὶ Ἀγάπη τε, δι' αὐτῶν ἡμᾶς Κύριε, τῶν δεινῶν ἐλευθέρωσον.

Δόξα... Καὶ νῦν... ᾠχος πλ. β'

Τῶν Προφητῶν αἱ φωναί, τὸ Ξύλον τὸ ἅγιον προκατήγγειλαν, δι' οὗ τῆς ἀρχαίας ἠλευθερώθη κατάρως, τῆς τοῦ θανάτου ὁ Ἄδάμ· ἡ δὲ κτίσις σήμερον, ὑψουμένου τούτου, συνυποῖ τὴν φωνήν, τὸ ἐκ Θεοῦ αἰτουμένη πλούσιον ἔλεος. Ἀλλ' ὁ μόνος ἐν ἐλέει ἀμέτρητος Δέσποτα, ἰλασμὸς γενοῦ ἡμῖν, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία Ὁρθοῖ !

ΧΟΡΟΣ: Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάρκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσαῖς, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐσπέρας Προκείμενον !

ΧΟΡΟΣ:

Τῇ Κυριακῇ ἐσπέρας ᾠχος πλ. δ'

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου.

Στίχ. Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν ἀυλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Τῇ Δευτέρῃ ἐσπέρας ᾠχος δ'

Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κερραγένοι με πρὸς αὐτόν.

Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου.

Τῇ Τρίτῃ ἐσπέρας ᾠχος α'

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

Στίχ. Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει.

they were made fair and joined themselves to Christ. The branches of Sophia, who are Faith, Hope and Love, Our Lord, through their prayers, deliver us from all perils.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Plagal of the 2nd Tone

The prophetic voices announced aforesime the Holy Cross by which Adam was released from the ancient curse which was wrought by death; but today creation, as the Cross is raised, is joined by the voice, which is seeking the rich mercy from God. But You, O Master, alone immeasurable in mercy, become our salvation, and redeem our souls.

Priest: Wisdom. Let us stand.

Priest: O radiant light of the holy glory, the immortal Father, heavenly and holy blessed Jesus Christ. And now that we have come to the setting of the sun with all the light of eventide, we praise You the Father, Son, and Holy Spirit, on God. It is worthy at all times to praise You, with voices of holy song O Son of God and giver of life, the world does glorify You.

Priest: The evening Prokeimenon.

Sunday evening: Behold now, bless you the Lord, all you servants of the Lord.

Monday evening: The Lord will hear me when I cry unto Him.

Tuesday evening: Your mercy O Lord shall follow me all the days of my life.

Wednesday evening: O God, by Your Name save me, and in Your strength do You judge me.

Thursday evening: My help comes from the Lord Who made heaven and earth.

Τῇ Τετάρτῃ ἑσπέρας Ἦχος πλ. α'

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματι σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ
δυνάμει σου κρινεῖς με.

Στίχ. Ὁ Θεός εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Τῇ Πέμπτῃ ἑσπέρας Ἦχος πλ. β'

Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Στίχ. Ἦρα τους ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν
ἦξει ἡ βοήθειά μου.

Τῇ Παρασκευῇ ἑσπέρας Ἦχος βαρὺς

Ὁ Θεός ἀντιλήπτωρ μου εἶ, τὸ ἔλεός σου
προφθάσει με.

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός.

Τῷ Σαββάτῳ ἑσπέρας Ἦχος πλ. β'

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ: Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Στίχ: Καὶ γὰρ ἐστερεωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ
σαλευθήσεται.

Friday evening: For You, O God, are my
helper: Your mercy shall go before me.

Saturday: The Lord is King: He is clothed
in majesty.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Προφητείας Ισαίου το
ἀνάγνωσμα (43: 9-14)

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα,
καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. τίς
ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ
δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. γίνεσθέ μοι
μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ
ὁ παῖς μου, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ
πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι. ἔμπροσθέν μου
οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.
ἐγὼ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σφύζων. ἐγὼ
ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν
ἀλλότριος. ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ
Θεός. ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν
μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει
αὐτό; Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος
ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ· ἔνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ
εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ
Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

OLD TESTAMENT READINGS

READER: The reading is from the Prophecy of
Isaiah (43:9-14)

PRIEST: Let us be attentive.

READER: Let all the nations be gathered together,
And let the people be assembled. Who among them
can declare this, And show us former things? Let
them bring out their witnesses, that they may be
justified;; Or let them hear and say, "It is truth."
"You are My witnesses," says the LORD, " And My
servant whom I have chosen, That you may know
and believe Me, And understand that I am He.
Before Me there was no God formed, Nor shall there
be after Me. I, even I, am the LORD, And besides
Me there is no savior. I have declared and saved, I
have proclaimed, And there was no foreign god
among you; Therefore you are My witnesses," Says
the LORD, "that I am God." Indeed before the day
was, I am He; And there is no one who can deliver
out of My hand; I work, and who will reverse it?"
Thus says the LORD, your Redeemer, The Holy One
of Israel: "For your sake I will send to Babylon, And
bring them all down as fugitives—The Chaldeans,
who rejoice in their ships.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Σοφίας Σολομώντος το ανάγνωσμα (3:1-9)

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Δικαίων δὲ ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν καὶ ἢ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν καλασθῶσιν, ἢ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης· καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειρασεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ· ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται· κρινοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας. οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Σοφίας Σολομώντος το ανάγνωσμα (5:15-6:3)

ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Δίκαιοι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. διὰ τοῦτο λήθονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. λήγεται πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν· ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον· λήγεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον ὁσιότητα, ὄξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ρομφαίαν, συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas. πορεύονται εὖστοχοι βολίδες ἀστραπῶν καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ριφήσονται χάλαζαι. ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως. ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει

READER: The reading is from the Wisdom of Solomon (3:1-9)

PRIEST: Let us be attentive.

READER: But the souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, And their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for himself. As gold in the furnace hath he tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. They that put their trust in him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with him: for grace and mercy is to his saints, and he hath care for his elect.

READER: The reading is from the Wisdom of Solomon (5:15-6:3)

PRIEST: Let us be attentive.

READER: But the righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with his right hand shall he cover them, and with his arm shall he protect them. He shall take to him his jealousy for complete armour, and make the creature his weapon for the revenge of his enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of an helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall he sharpen for a sword, and the world shall fight with him against the unwise. Then shall the right aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly

αυτούς. καὶ ἐρημώσῃ πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ
κακοπραγία περιτρέψῃ θρόνους δυναστῶν.
Ακούσατε οὖν, βασιλεῖς, καὶ σύνετε· μάθετε,
δικασταὶ περάτων γῆς. ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες
πλήθους καὶ γεγυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν· ὅτι
ἐδόθη παρὰ τοῦ Κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν καὶ ἡ
δυναστεία παρὰ Ὑψίστου, ὃς ἐξετάσει ὑμῶν τὰ
ἔργα καὶ τὰς βουλάς διερευνήσῃ·

ΙΕΡΕΥΣ: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ
ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης,
καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων
καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς,
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υἰαίας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,
πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν,
τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ
τούτου.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ
τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

drown them. Yea, a mighty wind shall stand up
against them, and like a storm shall blow them away:
thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill
dealing shall overthrow the thrones of the mighty.
Hear therefore, O ye kings, and understand; learn, ye
that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye
that rule the people, and glory in the multitude of
nations. For power is given you of the Lord, and
sovereignty from the Highest, who shall try your
works, and search out your counsels.

Priest: Let us all say with our whole soul, and with
our whole mind, let us say.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord Almighty, God of our fathers, we pray
you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your
great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us pray for our Archbishop (Name) and
our Bishop (Name).

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all our
brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us again pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and for all
our fathers, mothers, brothers, and sisters who are
asleep here in the Lord and for the Orthodox
everywhere.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us again pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, and forgiveness of the
sins of all pious and Orthodox Christians living and
visiting in this community and city, and everywhere
on earth.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us again pray for those who do charitable
work, for those who serve in this holy house, for
those who labor, teach, and sing, and for all the
people here present who await your great and rich
mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: For you are a merciful and loving God, and to
you we give glory, to the Father and the Son and the

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ
Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν,
καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς
εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με
τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ
πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου,
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

People: Amen.

Priest: O Lord, keep us this evening without sin.
Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and
praised and glorified is your name to the ages.
Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we
have set our hope in you. Blessed are you, O Lord,
teach me your commandments. Blessed are you,
Master, grant me understanding of your
commandments. Blessed are you, Holy One,
enlighten me with your commandments. Lord, your
mercy is forever. Do not despise the works of your
hands. To you is due praise, to you is due song, to
you is due glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

People: Amen.

Priest: Let us complete our prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and
protect us, O God by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: For a perfect, holy, peaceful, and sinless
day, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For forgiveness and remission of our sins
and transgressions, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask the
Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For the completion of our lives in peace and
repentance, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: For a Christian end to our lives, peaceful,
without shame and suffering, and for a good

ΙΕΡΕΥΣ: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Χριστιανὰ τὰ τέλη της ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς, καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαζον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

account of ourselves before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For you are a good and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest: May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Lord our God, You inclined the heavens and descended for the salvation of humankind. Look on Your servants and Your inheritance. For they have bowed their heads and bent their necks to You the awesome yet compassionate Judge, not looking for human help but awaiting Your mercy and in expectation of Your redemption. Preserve them at all times and during this evening and the impending night, from every enemy, from all opposing demonic activity, from vain thoughts and evil dreams.

Priest: May the might of Your Kingdom be blessed and glorified, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

PROCESSION WITH ICON OF ST. SOPHIA

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Σοφίας:

Τὸν συνάναρχον Λόγον

Ἐν ταῖς μάρτυσι λάμπεις, Σοφία ἔνδοξε, καὶ στεφάνοις τῆς νίκης περικοσμέσαι λαμπροῖς, διὸ ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς εὐφημουμένσε, ὅτι θυγάτρια σεμνά τῷ μαρτυρίῳ ὁδηγείς, Ἀγάπην, Πίστιν, Ἐλπίδα, μεθ' ὧν μὴ παύση πρεσβεύων ελεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος) καὶ πάσης ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ καὶ τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγιείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου Ναοῦ τούτου, καὶ τῶν ἐπιτελούντων τὴν ἁγίαν ἑορτὴν ταύτην, (καὶ τῶν δούλων αὐτοῦ ... καὶ μνημονεῖ τῶν ὀνομάτων τῶν ροοσκομισάντων τοὺς ἄρτους).

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ'

Apolytikion of St. Sophia, Plagal of the First Tone

You shine forth among martyrs Sophia glorious; and with luminous crowns of victory are you adorned; so with hymns and odes we now praise you. For you did lead your chaste daughters on the path of martyrdom: Agape and Faith and Hope; with whom cease not to mediate to have mercy on our souls.

THE LITIA

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray for our Archbishop (Name) and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray for our country, the President, and all who are in civic authority.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, safekeeping, protection, pardon and remission of sins of the servants of God, who celebrate this holy festival. (*Here are named the persons who have made the offering of the loaves.*)

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray that He may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, Who lovest mankind, will be

ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς πικριμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειχῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ λεῆσαι ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς οὓς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Δέσποτα, πολυέλεε Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν, μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν ἰδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν

gracious, favorable and conciliatory and turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which impendeth on us, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, *be gracious*, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE PEACE

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who didst ascend in glory into Heaven, and didst sit at the right hand of God the Father—through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our fathers among the saints, Athanasios, Cyril and John the Merciful,

Ἀλεξανδρείας, Νικολάου, Ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρων, Τήρωνος καὶ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ, τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου· τῶν Ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας ἐφ' ὅσον δὲν ἐμνημονεύθη ἐν τοῖς ἀνωτέρω, οὗ τὴν μνήμη ἐπιτελοῦμεν) καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων·

Εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν·
Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν·
Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου·
Ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζώην·
Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς θυμᾶ καὶ ὁ Χορὸς ψάλλει·

Ἦχος πλ. α'.

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε Κεχαριτωμένη Μαρία ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη Σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

patriarchs of Alexandria—of our fathers among the saints, the 318 holy fathers of the First Ecumenical Council in Nicea, whose memory we now celebrate—Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonder-workers; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the wonder-worker; of the hieromartyrs, Ignatios the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine; Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeve and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; *of Saint Sophia and her three Daughters, Faith, Hope and Love, whose memory we honor today* and of all Thy saints:

Make our prayer acceptable;
Grant us forgiveness of our trespasses;
Shelter us under the shelter of Thy wings;
Drive away from us every enemy and adversary;
Give peace to our life.
O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.

Choir: Amen.

This Theotokion is sung in Tone Five.

Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb; For thou hast borne the Savior of our souls.

Choir Repeats: Rejoice, O Virgin Theotokos...

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, Αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ ἐν τῷ κόσμῳ σου ἅπαντι· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγιάσον. Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον, οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Οἱ δὲ Χοροὶ ἐπαναλαμβάνουσι τὸ αὐτὸ δίς.

Τα Απόστιχα

τῆς Ὑψώσεως τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ
Ἦχος β'

Οἶκος τοῦ Ἐφραθαῖ

Εὐλὸν τὸ τοῦ Σταυροῦ, ὑψούμενον ὀρῶντες, μεγαλωσύνην δῶμεν, Θεῷ τῷ σταυρωθέντι, σαρκὶ δι' ἀγαθότητα.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Λύσιν τῶν δυσχερῶν, καὶ κτῆσιν τῶν ἀρίστων, ὑψούμενος βραβεύει, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, Σταυρὸς Χριστοῦ ὁ ἅγιος.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ὅτε τὸν Ἀμαλήκ, Μωσῆς κατετροποῦτο, Χριστοῦ προγράφων πάθος, Σταυρὸν προδιετύπου, δαιμόνων ἀμυντήριον.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Rich men have hungered and begged for alms, but those who seek after the Lord never have want for any blessing.

Repeat: Πλούσιοι...

APOSTICHA

for the Elevation of the Holy Cross

Tone 2

As we behold the Tree of the Cross elevated, Let us offer laudations to God Who in His goodness, thereon was crucified in the flesh.

Stichos: *Exalt you the Lord our God, and worship at His footstool; for He is Holy.*

The Holy Cross of Christ When It is raised It bestows unto the race of mankind: Release to the afflicted creation to the noble folk.

Stichos: *But God is our King of old; He has wrought salvation in the midst of the earth*

When Moses anciently defeated Amalek roundly, prefiguring Christ's Passion, It represented the Cross, The Avenger of demons.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε χαρμονικῶς, ἀσπασώμεθα πάντες, τὸ σωτήριον ξύλον, ἐν ᾧ ἐξετανύθη, Χριστὸς ἡ ἀπολύτρωσις.

ΙΕΡΕΥΣ: Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρήμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων των λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.
Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

Come all you faithful folk, with joy let us worship the Redeeming Cross, Wheron did Christ die, He Who is our Savior.

Priest: Lord, now let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for the glory of your people Israel.

People: Amen.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Apolytikia for the Holy Cross and the Saints

Ἀπολυτίκιον του Τιμίου Σταυροῦ Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα.. Καὶ νύν...

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας μάρτυρος Σοφίας

Τὸν συνάναρχον Λόγον

Ἐν ταῖς μάρτυσι λάμπεις, Σοφία ἐνδοξε, καὶ στεφάνοις τῆς νίκης περικοσμεῖσαι λαμπροῖς, διὸ ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς εὐφημουμένσε, ὅτι θυγάτρια σεμνά τῷ μαρτυρίῳ ὀδηγίς, Ἀγάπην, Πίστιν, Ἐλπίδα, μεθ' ὧν μὴ παύση πρεσβεύων ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ἡμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοί.

(*Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν*) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, **τῆς Ἁγίας μάρτυρος Σοφίας, καὶ τῶν τριῶν θυγατέρων αὐτῆς, Πίστεως, Ἀγάπης, καὶ Ἐλπίδος,** πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι

Apolytikion of the Holy Cross, First Tone

Save O Lord You people, and bless Your inheritance. Grant victory to the faithful against the adversaries of the Faith, and protect Your people through Your Holy Cross.

Glory... Both now... Amen.

Apolytikion of St. Sophia, Pl. 1st Tone

You shine forth among martyrs Sophia glorious; and with luminous crowns of victory are you adorned; so with hymns and odes we now praise you. For you did lead your chaste daughters on the path of martyrdom: Agape and Faith and Hope; with whom cease not to mediate to have mercy on our souls.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

Priest: Glory to You, Christ our God and our hope, glory to you.

May Christ our true God, [If on Sunday: *who rose from the dead*] as a good, loving and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of his most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; the holy, glorious, and triumphant Martyrs; our holy God-bearing Fathers; the holy, and righteous ancestors of God Joachim and Anna; **of Saint Sophia and her three daughters, Faith, Love and Hope, whose memory we commemorate today,** and all the saints.

ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων
Θεός.

ΙΕΡΕΥΣ: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Priest: Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and
save us.

***GREAT VESPERS
FOR THE FEAST OF SAINTS SOPHIA
AND HER THREE DAUGHTERS FAITH, HOPE AND LOVE***



**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΣΟΦΙΑΣ, ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ
ΑΥΤΗΣ, ΠΙΣΤΕΩΣ, ΑΓΑΠΗΣ, ΚΑΙ ΕΛΠΙΔΟΣ.**

